

E1 - TOKYO DIGITAL CRISIS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

In the year 2020 C.E.,

[00:15] ---

the human world is connected by a network.

[00:18] ---

*Inhabiting it is
an unknown life form called Digimon.*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
Be strong, jump on, become the wind*

[00:43] ---

*Oh Yeah!
tsuyogatte tobinotte kaze ni natte*

[00:48] ---

Pass the orbit beyond the sky

[00:48] ---

oozora kidou wo koero

[01:06] ---

Can't hold back this rushing speed

[01:06] ---

osaekirenai maenomeri na speed

[01:11] ---

A familiar town turns into a diorama

[01:11] ---

minareta machi ga diorama ni naru

[01:16] ---

Burst through the unclear skies

[01:16] ---

futoumei na sora tsukinukerunda

[01:21] ---

Blow away your worries and discontent

[01:21] ---

nayami toka fuman toka futtobashite

[01:26] ---

Who needs a journey that's by the book

[01:26] ---

manual doori no tabi nanka irane

[01:31] ---

*Even if you're lost or trembling,
Raise the altitude*

[01:31] ---

mayottemo furuetemo koudo agete

[01:37] ---

*Oh Yeah!
Show off, mess up, stand back up*

[01:37] ---

*Oh Yeah!
ikigatte shikujitte tachiagatte*

[01:42] ---

The unknown horizon I watch with you

[01:42] ---

kimi to mitsumeru michi naru chiheisen

[01:47] ---

Now, be strong, jump on, become the wind

[01:47] ---

saa tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[01:52] ---

*Use the sun
That lights tomorrow as a guide*

[01:52] ---

*asu wo terasu taiyou
mejirushi ni shitesa*

[01:58] ---

Fly off to the Glorious World of freedom

[01:58] ---

tonde ike jiyuu na Glorious World

[02:08] ---

DIALING...

[02:09] ---

VERIFYING...

[02:10] ---

CONNECTED

[02:12] ---

The Network.

[02:16] ---

*It opens the future
of mankind and the world,*

[02:19] ---

and it continues to evolve.

[02:27] ---

*Now, it is about to connect
further into uncharted territory.*

[02:52] ---

TOKYO DIGITAL CRISIS

[02:57] ---

Sleeping bag, check.

[02:59] ---

Water bottle, check.

[03:01] ---

Umm, and my gloves...

[03:05] ---

Oh.

[03:06] ---

Mom, you're already there?

That was fast.

[03:09] ---

We're still at Shibuya, just transferring.

[03:12] ---

Gosh, I feel so lost.

[03:14] ---

*That's why I told you
to take lessons close by.*

[03:17] ---

-Bug spray, check.

-Yes, yes.

[03:19] ---

Are you preparing for camp?

[03:21] ---

I'm on it.

[03:22] ---

Pants, check. Shirt, check.

[03:25] ---

Hikari!

[03:27] ---

Do your best!

[03:30] ---

Okay.

[03:31] ---

We're transferring, so I'm hanging up.

[03:33] ---

All right.

[03:34] ---

Okay.

[03:35] ---

Phew.

[03:36] ---

Now for a little break!

[03:38] ---

The government has also been affected...

[03:40] ---

Oh?

[03:46] ---

Um.

[03:47] ---

Hello, I'm from upstairs...

[03:50] ---

Ah, I've seen you around!

[03:52] ---

You're a fourth-grader.

[03:54] ---

My name's Koshiro Izumi.

[03:57] ---

I'm Taichi Yagami.

[03:59] ---

Nice to meet ya.

[04:02] ---

Yes, um...

[04:03] ---

Nice to meet you.

[04:05] ---

Uh, and...

[04:07] ---

I have a question
about the next kids' club camp.

[04:10] ---

Oh, Yagami-san,
we're in the same group--

[04:12] ---

Just Taichi's fine.

[04:13] ---

Now, come on in.

[04:15] ---

No, just here's fine.

[04:17] ---

Don't worry, I was bored right now.

[04:20] ---

*Now reporting on the major cyberattack
that mainly targeted central Tokyo.*

[04:24] ---

The damages confirmed up to now are...

[04:26] ---

May I have a look at that?

[04:29] ---

*Now showing you
the current state of Shinjuku.*

[04:29] ---

GOVERNMENT SERVERS DOWN
POSSIBLE MAJOR CYBERTERRORISM

[04:32] ---

-Other than electronic malfunctions...
-Looks like trouble.

[04:35] ---

Thank you very much.

[04:37] ---

Huh?

[04:45] ---

Oh, I'm sorry!

[04:47] ---

Um, this is my timeline.

[04:51] ---

It's connected to a lot of people
who are familiar with different fields.

[04:55] ---

I can ask and search for any information
that I want or need to know.

[05:01] ---

Wow.

[05:02] ---

Huh?

[05:03] ---

I'm really bad at that kind of stuff.

[05:07] ---

You're awesome!

[05:11] ---

But anyway!

[05:13] ---

The way this is spreading is not normal.

[05:13] ---

"Is there a blackout?!"

"What's going on?!"

[05:16] ---

The city is full of trouble already.

[05:16] ---

"Is the power really out?"

"The highway's in a gridlock."

[05:19] ---

Soon, something may happen here too...

[05:22] ---

I hope our power will be okay.

[05:24] ---

Maybe I should stock up
on water and batteries...

[05:28] ---

Huh?

[05:29] ---

"*This train's crazy*"

[05:29] ---

What's this...

[05:30] ---

"*What's with that train?*"

[05:30] ---

The trains...?

[05:34] ---

What?! Oh no!

[05:38] ---

What's going on?!

[05:39] ---

-They're out of control?!

-All access is denied!

[05:42] ---

The Tokyo Loop Line has lost control,

[05:45] ---

and the trains won't stop!

[05:48] ---

There's gonna be an accident at this rate!

[05:51] ---

MOM

[05:53] ---

Taichi-san?!

[05:55] ---

They said they were transferring
at Shibuya earlier.

[05:57] ---

Huh?

[05:58] ---

They might be on there!

My mom and my little sister!

[06:01] ---

On the Loop Line?!

[06:03] ---

Shibuya...

[06:05] ---

If we can get on the express,
we can be there in 12 or 13 minutes.

[06:10] ---

Hello, Taichi?

[06:12] ---

Sorry, I had it on silent,
so I didn't--

[06:14] ---

Mom, where are you now?!

[06:16] ---

Right now, we're on the train,
so I'll call you back...

[06:25] ---

TAICHI

[06:25] ---

Hello? Hello?!

[06:27] ---

Mom? Mom!

[06:29] ---

Hikari!

[06:30] ---

"Operation has stopped."

[06:33] ---

"Currently, there's a problem
with all metropolitan train lines.

[06:37] ---

Especially the uncontrollable Loop Line
is in a dangerous situation," it says.

[06:44] ---

They were on it?

[06:48] ---

The roads aren't fully functional,
so cars are no good either.

[06:51] ---

What do we do?

[06:52] ---

From here to Shibuya would be at least
12 kilometers even along the tracks...

[06:59] ---

Hey, you!

[07:26] ---

Taichi!

[07:41] ---

Taichi... san?

[07:58] ---

Whoa... Oh!

[08:10] ---

What?

[08:11] ---

What happened to me?

[08:15] ---

I heard someone's voice...

[08:16] ---

And then...

[08:18] ---

Huh?

[09:21] ---

Something's happening.

[09:23] ---

Something abnormal...
beyond our understanding.

[09:31] ---

I...

[09:32] ---

Huh?

[10:15] ---

Huh?

[10:19] ---

-Hi!

-What?!

[10:23] ---

I'm Agumon!

[10:26] ---

At last I have met you, Taichi.

[10:28] ---

Agu... mon?

[10:31] ---

How do you know my name?

[10:35] ---

Oh, yeah!

[10:36] ---

Hey, where are we?

[10:38] ---

I have someplace I need to go...

[10:41] ---

Huh? What's that?!

[10:52] ---

Don't worry, Taichi.

[10:55] ---

I'm gonna fight!

[11:15] ---

Baby Flame!

[11:28] ---

Ow, ow, ow!

[11:32] ---

Hup!

[11:40] ---

Taichi-san!

[11:41] ---

Can you hear me, Taichi-san?

[11:43] ---

This is Koshiro Izumi!

[11:45] ---

Huh? Wait, Koshiro?!

[11:47] ---

I'm glad I got through to you!

[11:49] ---

But from where? And how?!

[11:51] ---

Something weird's happening
to me right now.

[11:54] ---

Please don't worry.

I can see you from my side, Taichi-san.

[11:57] ---

Huh? You can see me?

[11:59] ---

And...

[12:01] ---

My bad, just wait one sec!

[12:02] ---

Oh, okay.

[12:04] ---

Ow, ow, ow, ow!

[12:23] ---

Thank you, Taichi.

[12:25] ---

Y-Yeah...

[12:29] ---

Leave the rest to me!

[12:32] ---

And about where you are, Taichi-san...

[12:37] ---

Listen carefully.

[12:38] ---

You're inside the Net.

[12:42] ---

*It's the place inside
what we call the Network.*

[12:46] ---

*An unbelievable world where everything is
made up of data which has a shape.*

[12:52] ---

Inside the Net...

[12:53] ---

Here?

[12:55] ---

That's when...

[12:57] ---

we came across them.

[12:59] ---

*The active life forms
inhabiting the Network world!*

[13:03] ---

Baby Flame!

[13:14] ---

We are... monsters
that live in the Digital World.

[13:19] ---

We're Digimon.

[13:22] ---

Digimon...

[13:24] ---

Honestly, everything's surprising.

[13:28] ---

*Isn't this the same
as what you have, Taichi-san?*

[13:32] ---

After you disappeared from the station,

[13:35] ---

this suddenly appeared before me too.

[13:38] ---

At the same time, my tablet PC, um,

[13:42] ---

became awesome.

[13:44] ---

Taichi-san,

[13:45] ---

I think I can be of help now!

[13:52] ---

Are those swarms Digimon too?

[13:55] ---

Yes.

[13:57] ---

And I believe they are similar
to viruses that attack data.

[14:02] ---

*A ton of them suddenly popped up
and started going wild everywhere!*

[14:06] ---

As soon as that swarm vanished,

[14:09] ---

I was able to confirm the recovery of one
of the places that were having problems.

[14:14] ---

The ones behind the cyberattacks

were these Digimon.

[14:19] ---

No wonder the cause
couldn't be identified.

[14:22] ---

That means...

[14:23] ---

*Oh! What about the Loop Line?
How is it now?!*

[14:27] ---

It's still out of control.

[14:30] ---

What do we do, Koshiro?!

[14:33] ---

I'll lead the way.

[14:36] ---

*There's an area that manages
the Loop Line control system.*

[14:40] ---

*I'm sure there must be Digimon
attacking that place.*

[14:45] ---

I knew it.

[14:47] ---

There are similar signs
of Digimon from earlier!

[14:50] ---

There's no mistake!

[14:51] ---

If you can take back that area,

[14:53] ---

*they should regain control
and be able to stop the train!*

[14:57] ---

Taichi, you want to protect
someone important to you, right?

[15:01] ---

I'll do my best!

[15:03] ---

Agumon!

[15:09] ---

Baby Flame!

[15:24] ---

Just one more...

[15:26] ---

Huh?

[15:29] ---

Something's odd!

[15:32] ---

*It seems like all of the data
in that region is focusing in one place!*

[15:52] ---

Agumon!

[15:57] ---

Taichi-san!

[15:59] ---

I'm okay.

[16:03] ---

Agumon!

[16:04] ---

Please be careful!

[16:05] ---

That last one is changing rapidly!

[16:10] ---

What's happening?

[16:12] ---

*Taichi-san, you may want to
back away for now!*

[16:26] ---

It... evolved.

[16:30] ---

Evolved...

[16:39] ---

This is...

[16:41] ---

This is the Digimon's... evolution?

[16:46] ---

The Loop Line's situation is changing...

[16:50] ---

One of the uncontrollable trains
has sped up?!

[16:53] ---

It's catching up
to the train in front of it!

[16:57] ---

This is bad, Taichi-san!

[16:59] ---

At this rate, the trains will collide!

[17:01] ---

It'll become a major accident!

[17:09] ---

Agumon?

[17:11] ---

Agumon!

[17:42] ---

Is this... Agumon's...

[18:02] ---

Agumon Evolution!

[18:29] ---

Greymon!

[18:46] ---

Greymon...

[18:50] ---

Taichi.

[18:58] ---

Taichi-san, Greymon, there's no time left!

[19:01] ---

Please hurry!

[19:20] ---

Here it comes!

[20:28] ---

Mega Flame!

[20:59] ---

The emergency stop program has been activated on all Loop Line trains!

[21:03] ---

The collision has been avoided!

[21:05] ---

We did it, Taichi-san!

[21:07] ---

Yeah...

[21:09] ---

We really did it.

[21:13] ---

Thanks, Koshiro.

[21:24] ---

Thanks.

[21:25] ---

Greymon.

[21:27] ---

Sure.

[21:33] ---

Huh?

[21:34] ---

There's a new unknown cyberattack...

[21:37] ---

No, it's another Digimon attack occurring!

[21:40] ---

This time it's... in the U.S.?!

[21:43] ---

Looks like the American military's

tactical data network is being targeted!

[21:48] ---

*If we don't stop this now
and their military system's taken over,*

[21:52] ---

a weapon will go out of control next.

[21:54] ---

If that happens,

[21:56] ---

it'll be the end of the world!

[22:01] ---

*As if rolling out of control,
I ran frantically*

[22:01] ---

korogaru youni gamushara ni hashitta

[22:07] ---

"What's waiting ahead?"

[22:07] ---

nani ga matteru no?

[22:12] ---

The headwinds told me

[22:12] ---

mukaikaze ga oshiete kuretanda

[22:17] ---

"Just believe and move forward"

[22:17] ---

shinjite susume

[22:21] ---

The bitter taste of defeat is a seed

[22:21] ---

yaburete shitta kuyashisa wa tane

[22:24] ---

*It will eventually sprout
And become your wings*

[22:24] ---

yagate mebuki hane to naru

[22:27] ---

I knock on those doors

[22:27] ---

sono tobira tataku riyuu

[22:30] ---

Because the present shapes the future

[22:30] ---

ima ga mirai wo tsukuru kara

[22:36] ---

If you want to find a rainbow

[22:36] ---

niji wo mitsuketai nara

[22:39] ---

You must lift your face

[22:39] ---

kao wo agenakuchatte

[22:42] ---

The hands that reached out to us

Make us much stronger

[22:42] ---

sashidasareta te ga

bokura wo zutto tsuyoku suru

[22:47] ---

If you want to catch your dreams

[22:47] ---

yume wo tsukamitai nara

[22:49] ---

Though the step forward is unsteady

[22:49] ---

furueru sono ippo mae ni

[22:52] ---

Try and take it

[22:52] ---

fumi dashite goran yo

[22:55] ---

Because you can surely fly now

[22:55] ---

ima nara kitto sora mo toberu kara

[23:02] ---

Chaos continues within the Network.

[23:04] ---

*As the time limit draws near,
everything depends on Taichi and Agumon.*

[23:08] ---

Next time on Digimon Adventure:

"War Game"

[23:11] ---

The adventure continues to a new world.

[23:14] ---

[23:16] ---

Revision #1

Created 2024-01-29 02:42:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:42:38 UTC by whimsee